Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokonałeś znaków i cudów\* \*\* na faraonie i na wszystkich jego sługach, i na całym ludzie jego ziemi, bo wiedziałeś, jak pysznili się nad nimi, uczyniłeś więc sobie imię, jak to jest i dzisiaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonałeś znaków i cudów na faraonie, na wszystkich jego sługach, na ludzie jego ziemi, bo widziałeś, z jaką butą traktowali Twój lud, rozsławiłeś więc swoje imię, podobnie jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokonałeś znaków i cudów na faraonie, na wszystkich jego sługach i na całym ludzie jego ziemi. Wiedziałeś bowiem, że zuchwale postępowali z nimi. I w ten sposób uczyniłeś *wielkim* swoje imię, jak to *jest* dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pokazywałeś znaki i cuda na Faraonie, i na wszystkich sługach jego, i na wszystkim ludu ziemi jego; boś poznał, że sobie hardzie postępowali przeciwko nim, i uczyniłeś sobie imię, jako się to dziś pokazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałeś znaki i cuda na faraonie i na wszytkich sługach jego, i na wszytkim ludu ziemie jego: boś poznał, że hardzie przeciwko nim czynili, i uczyniłeś sobie imię, jako i dziś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dokonałeś cudów i znaków przeciwko faraonowi, przeciwko wszystkim sługom jego i przeciwko całej ludności jego kraju, bo spostrzegłeś, że do nich zuchwale się odnosili. Tak zgotowałeś sobie imię sławne do dziś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokonałeś znaków i cudów na faraonie i na wszystkich jego sługach, I na całym ludzie jego ziemi, Wiedziałeś bowiem, iż podle się z nimi obchodzili. Toteż uczyniłeś sławnym swoje imię, jak to jest i dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokonałeś znaków i cudów wobec faraona, wobec wszystkich jego sług i całego ludu jego ziemi. Wiedząc bowiem, jak zuchwale ich traktowali, okryłeś się chwałą, która trwa do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonałeś też znaków i cudów przeciw faraonowi, przeciwko wszystkim jego sługom i mieszkańcom jego kraju, gdyż wiedziałeś, że odnosili się do nich zuchwale. Tak uczyniłeś sławnym aż do dzisiaj swoje imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś czynił znaki i cuda przeciwko Faraonowi, przeciwko sługom jego i całemu ludowi w jego kraju; widziałeś bowiem, z jak wielką pychą odnosili się do nich. I tak zdobyłeś sobie Imię, które trwa po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти дав знаки в Єгипті на Фараонові і на усіх його рабах і на всьому народі його землі, бо Ти пізнав, що повелися принизливо з ними, і Ти зробив собі імя до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyniłeś znaki i cuda na faraonie, na wszystkich jego sługach oraz na całym narodzie jego ziemi. Bo wiedziałeś, że hardzie postępowali przeciw nim; więc uczyniłeś sobie Imię, jak to jest dzisiaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem dokonywałeś znaków i cudów wymierzonych przeciwko faraonowi i wszystkim jego sługom oraz całemu ludowi jego ziemi, bo wiedziałaś, że postępowali zuchwale przeciwko nim; i uczyniłeś sobie imię tak jak dzisiaj. |

1. 1) znaków i cudów, אֹתֹתּומֹפְתִים : hendiadys (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:8-12</x> [↑](#footnote-ref-3)